Das Karussel Jardin du Luxembourg Rainer Maria Rilke (Paris, 1906)		**Rhythm** X: stressed syllable x: unstressed syllable **x**: half stressed syllable	**The Merry-go-round** Jardin du Luxembourg	*Mismatches :*
Mit einem Dach und seinem Schatten dreht		XxxXx**x**xXxX	With both an awning and its shadow keeps	
sich eine kleine Weile der Bestand		xXxXxXx**x**xX	on turning for a little while the stand	
von bunten Pferden, alle aus dem Land,		xXxXxXx**x**xX	of coloured horses, all come from the land	
das lange zögert, eh es untergeht.		xXxXx**x**xXxX	that wavers long before it fades away.	
Zwar manche sind an Wagen angespannt,		xXx**x**xXxXxX	It's true that some are hitched to carriages,	
doch alle haben Mut in ihren Mienen;		xXx**x**xXxXxXx	but all of them have mettle in their features;	
ein böser roter Löwe geht mit ihnen		xXx**x**xXxXxXx	a villainous red lion's marching with them	
und dann und wann ein weißer Elefant.		xXxXxXx**x**xX	and now and then an all-white elephant.	xXxXxXxXx**x**
Sogar ein Hirsch ist da, ganz wie im Wald,		x**x**xXxXXxxX	Even a stag's there, just like in the woods,	
nur daß er einen Sattel trägt und drüber		Xxx**x**xXxXxXx	save that he bears a saddle and above it	
ein kleines blaues Mädchen aufgeschnallt.	5 X	xXxXxXxXxX	a little blue-clad girl strapped fast atop.	
Und auf dem Löwen reitet weiß ein Junge		x**x**xXxXxXxXx	And on the lion, white a boy is riding	
und hält sich mit der kleinen heißen Hand,		xXx**x**xXxXxX	and holding on with th' burning little hand,	
dieweil der Löwe Zähne zeigt und Zunge.		x**x**xXxXxXxXx	whereas the lion teeth and tongue is baring.	
Und dann und wann ein weißer Elefant.		xXxXxXx**x**xX	And now and then an all-white elephant.	xXxXxXxXx**x**
Und auf den Pferden kommen sie vorüber,		x**x**xXxXxXxXx	And on the horses they are passing by here,	
auch Mädchen, helle, diesem Pferdesprunge		xXxXx**x**xXxXx	with girls too, bright ones, nearly grown already	
fast schon entwachsen; mitten in dem Schwunge		XxxXxXx**x**xXx	out of such horse-bounce; suddenly in mid-swing	
schauen sie auf, irgendwohin, herüber –		**x**xxXXxxXxXx	they will look up, look who knows where, look hither –	
Und dann und wann ein weißer Elefant.		xXxXxXx**x**xX	And now and then an all-white elephant.	xXxXxXxXx**x**
Und das geht hin und eilt sich, daß es endet,	3 X	x**x**xXxXx**x**xXx	And there it goes and hastens to be over,	
und kreist und dreht sich nur und hat kein Ziel.		xXxXxXx**x**xX	and merely turns and wheels and has no aim.	
Ein Rot, ein Grün, ein Grau vorbeigesendet,	5 X	xXxXxXxXxXx	A red, a green, a grey sent by in passing,	
ein kleines kaum begonnenes Profil –.		xXxXxXx**x**xX	a little profile, barely yet begun –.	
Und manchesmal ein Lächeln, hergewendet,		xXx**x**xXxXxXx	And then at times a smile that's facing this way,	
ein seliges, das blendet und verschwendet	3 X	xXx**x**xXx**x**xXx	a blissful ravished dazzling one that's lavished	
an dieses atemlose blinde Spiel...		x**x**xXxXxXxX	upon this breathtaking, this mindless game...	x**x**xXXxxXxX